
1.	Reconocimiento y generación de la nueva ortografía del portugués	1
2.	Diccionarios	2
3.	Manipuladores de formato	2
4.	Programa de traducción de inglés a español	3
5.	Programa de traducción de español a inglés	3
6.	Programa de traducción de inglés a portugués.....	4
7.	Programa de traducción de portugués a inglés.....	4
8.	Programa de traducción de español a portugués	5
9.	Programa de traducción de portugués a español	5

1. Reconocimiento y generación de la nueva ortografía del portugués

Los cambios efectuados por el Acuerdo ortográfico de la lengua portuguesa de 1990 entran en vigor el 1 de enero del 2009.

Los cambios afectarán al 0,5 por ciento de todas las palabras del portugués brasileño y hasta 1,6 por ciento de las palabras de otros países de habla portuguesa (Portugal, Cabo Verde, Santo Tomé y Príncipe, Angola, Mozambique, Guinea-Bissau y Timor Oriental). Habrá un período de transición durante el cual se aceptarán tanto la nueva ortografía como la antigua. En el Brasil, este período empieza el 1 de enero del 2009 y concluye el 31 de diciembre del 2012. Portugal ejecutará los cambios durante los próximos seis años.

El objetivo es unificar la ortografía en todos los países de habla portuguesa y varían de un país a otro.

En el Brasil, la mayoría de los cambios tienen que ver con el uso de guiones y marcas de acentuación. Por ejemplo, con las nuevas reglas para expresiones con guión, "contra-regra" pasa a ser "contrarregra", "pára-queadas" ahora es "paraqueadas" y "microondas" se escribe "micro-ondas". La diéresis ya no se usará salvo en nombres propios y palabras extranjeras ("seqüestro" se convierte en "sequestro"). Los cambios en las tildes también afectan a los diptongos ("colméia" pasa a ser "colmeia" y "paranóico" se convierte en "paranoico") y al acento circunflejo ("lêem" se convierte en "leem"). En Portugal, la mayoría de los cambios están relacionados con la eliminación de las consonantes silentes como "h", "c" y "p". Por ejemplo, "húmido" se convierte en "úmido", "acção" se convierte en "ação", y "óptimo" se convierte en "ótimo".

La versión 4.4 de PAHOMTS acepta ambas versiones al traducir documentos del portugués al inglés y del portugués al español. Por ejemplo, el sistema reconocerá tanto *assembleia* como *assembléia*, que compartirán las mismas traducciones. Las traducciones del inglés al portugués y del español al portugués usarán la nueva ortografía. Algunos ejemplos son: *ideia* (en vez de *idéia*), *sequência* (en vez de *seqüência*), *voe* (en vez de *vôo*) e *infraestrutura* (en vez de *infra-estrutura*).

El acuerdo (en portugués) puede encontrarse en:
http://www.gri.pt/documentos/acordo_ortografico.pdf

La Guia Michaelis da la Reforma Ortográfica contiene un excelente resumen de los cambios y se puede bajar de:
http://sistemas.rei.unicamp.br/ggbs/pdf/Guia_Reforma_Ortografica_CP.pdf

2. Dictionarios

Desde la versión 4.3 se han añadido a los diccionarios de PAHOMTS 5.136 entradas NUEVAS. Los totales actuales de palabras para cada módulo son los siguientes:

inglés-español	262.244	entradas (135.429 en inglés; 126.815 en español)
español-inglés	244.040	entradas (128.941 en español; 115.099 en inglés)
inglés-portugués	226.842	entradas (115.276 en inglés; 111.566 en portugués)
portugués-inglés	206.372	entradas (108.609 en portugués; 97.763 en inglés)
español-portugués	213.369	entradas (109.611 en español; 103.718 en portugués)
portugués-español	184.644	entradas (87.643 en portugués; 97.001 en español)

Se han incorporado las siguientes mejoras en la interfaz de los diccionarios de PAHOMTS:

- En el asistente para AU (compuestos nominales), el campo “Permite adjetivo comodín tras el primer sustantivo” se activa automáticamente como opción predeterminada
- Nuevas opciones para adjetivos en inglés en los diccionarios destino. Además de poder codificar rasgos semánticos para adjetivos en inglés, también se puede indicar opciones de inflexión; por ejemplo, si el adjetivo forma el comparativo con –ER or con “more” o si forma el superlativo con –EST o con “most”.
- La información sobre la herramienta (*tooltips*) es más específica dependiendo del contexto y del tipo de entrada que se está mostrando.

3. Manipuladores de formato

Se han incorporado las siguientes mejoras en la versión 4.4:

- **Formato de texto enriquecido (RTF)**
 - Mejoras en el procesamiento de guiones opcionales
 - Mejoras en el procesamiento de documentos que contienen plantillas externas
 - Mejoras en el procesamiento de códigos en combinación
 - Mejoras en el procesamiento de formas geométricas y dibujos
 - Corrección de errores menores
- **MHT**
 - Mejoras en el procesamiento de espacios en blanco al principio de oración
 - Mejoras en el procesamiento de notas ocultas en presentaciones de PowerPoint

4. Programa de traducción de inglés a español

- Mejoras en la inserción de artículos definidos con sujetos en plural
- Mejor análisis y traducción de preguntas que comienzan con un sintagma adverbial (por ejemplo, *If so, what changes are required?*)
- El signo de interrogación invertido se agrega después de la coma si la pregunta comienza con un sintagma adverbial (*En ese caso, ¿qué cambios se requieren?*).
- Mejoras en la búsqueda de entradas con capitalización mixta
- La traducción del artículo “A” se genera con las mayúsculas correctas a principio de oración
- Mejoras en el manejo de expresiones con todas mayúsculas entre paréntesis seguidas de un año (*IHR 2005*). Anteriormente se interpretaban erróneamente como referencias bibliográficas.
- Diversos cambios para mejorar la colocación de adjetivos en las expresiones que contienen más de un adjetivo, más de un sustantivo, sustantivos en coordinación y adjetivos en coordinación
- Mejoras en el análisis y la traducción de sintagmas de finalidad que aparecen en construcciones correlativas (*They created this policy not only to minimize risk, but to support the principles of...*).

5. Programa de traducción de español a inglés

- Mejoras en el análisis de sintagmas preposicionales cuando hay más de una preposición
- Mejoras en el análisis de sintagmas preposicionales con sintagmas adverbiales
- Los sintagmas adverbiales ahora se aceptan por sí solos, aunque no sean parte de una lista.
- Las conjunciones subordinadas ahora se aceptan sin la coma para mejorar el análisis.
- Mejoras en el manejo de TU de objeto con sustantivos en coordinación
- Mejoras en el manejo de TU inversas activadas por sustantivos que son objeto de nominalizaciones verbales
- Mejoras en el análisis y la traducción de nominalizaciones verbales en coordinación que comparten los objetos directos
- Improved handling of constructions with *por* that trigger alternate translations through an AU, which are now not mistaken by agentive constructions
- Mejoras en el manejo de construcciones con *por* que participan en AU que activan traducciones alternativas; ahora no se confunden con construcciones de “*por agente*”
- Mejoras en la búsqueda de entradas con capitalización mixta
- Búsqueda correcta de todas las expresiones largas activadas por el verbo *ser*

6. Programa de traducción de inglés a portugués

- Nuevas reglas para expresiones con guión en portugués
- Nuevas reglas para marcas de acentuación en portugués
- Mejoras en la inserción de artículos definidos con sujetos en plural
- Mejor análisis y traducción de preguntas que comienzan con un sintagma adverbial (por ejemplo, *If so, what changes are required?*)
- Mejoras en la búsqueda de entradas con capitalización mixta
- La traducción del artículo “A” se genera con las mayúsculas correctas a principio de oración
- Mejoras en el manejo de expresiones con todas mayúsculas entre paréntesis seguidas de un año (*IHR 2005*). Anteriormente se interpretaban erróneamente como referencias bibliográficas.
- Diversos cambios para mejorar la colocación de adjetivos en las expresiones que contienen más de un adjetivo, más de un sustantivo, sustantivos en coordinación y adjetivos en coordinación
- Mejoras en el análisis y la traducción de construcciones del tipo: *It is* + participio pasado + *that ...*, que ahora se traducen como pasiva con SE + que (por ejemplo, *It is recommended that ...* => *Recomenda-se que ...*)
- Mejoras en el análisis y la traducción de sintagmas de finalidad que aparecen en construcciones correlativas (*They created this policy not only to minimize risk, but to support the principles of...*).

7. Programa de traducción de portugués a inglés

- Nuevas reglas para expresiones con guión en portugués
- Nuevas reglas para marcas de acentuación en portugués
- Mejoras en la inserción de *to* delante de infinitivos
- Mejoras en el manejo de expresiones de fechas
- Mejoras en la traducción de expresiones que contienen *até* seguido de meses
- Mejoras en la búsqueda de entradas con capitalización mixta
- Mejoras en la búsqueda de expresiones con guión. Si no se encuentra una expresión de 3 palabras que contiene un guión, se intenta buscar la entrada sin guión. Por ejemplo, si *recém-nascido* no se encuentra en el diccionario, se hará corresponder con la entrada que sí existe, *recém nascido*.
- Mejoras en la inserción de sujeto con infinitivos
- Mejoras en el manejo de construcciones con *por* que participan en AU que activan traducciones alternativas; ahora no se confunden con construcciones de “*por agente*”
- Mejoras en el análisis y la traducción de nominalizaciones verbales en coordinación que comparten los objetos directos
- Mejoras en el manejo de TU de objeto con sustantivos en coordinación
- Mejoras en el manejo de TU inversas activadas por sustantivos que son objeto de nominalizaciones verbales
- Mejoras en el manejo de *como* en sintagmas adverbiales

- Los sintagmas adverbiales ahora se aceptan por sí solos, aunque no sean parte de una lista.
- Las conjunciones subordinadas ahora se aceptan sin la coma para mejorar el análisis.

8. Programa de traducción de español a portugués

- Nuevas reglas para expresiones con guión en portugués
- Nuevas reglas para marcas de acentuación en portugués
- Mejoras en el análisis de sintagmas preposicionales cuando hay más de una preposición
- Mejoras en el análisis de sintagmas preposicionales con sintagmas adverbiales
- Los sintagmas adverbiales ahora se aceptan por sí solos, aunque no sean parte de una lista.
- Las conjunciones subordinadas ahora se aceptan sin la coma para mejorar el análisis.
- Mejoras en la búsqueda de entradas con capitalización mixta
- Mejoras en el manejo de expresiones de fechas
- Mejoras en el manejo de los tiempos pasados de los verbos en cláusulas completivas
- Mejoras en la síntesis de construcciones con clíticos con verbos auxiliares y formas del participio pasado
- Búsqueda correcta de todas las expresiones largas activadas por el verbo *ser*

9. Programa de traducción de portugués a español

- Nuevas reglas para expresiones con guión en portugués
- Nuevas reglas para marcas de acentuación en portugués
- El signo de interrogación invertido se agrega después de la coma si la pregunta comienza con un sintagma adverbial (*En ese caso, ¿qué cambios se requieren?*).
- Mejoras en el manejo de expresiones de fechas
- Mejor manejo de las expresiones que contienen números anidados
- Mejoras en la búsqueda de entradas con capitalización mixta
- Mejoras en la búsqueda de expresiones con guión. Si no se encuentra una expresión de 3 palabras que contiene un guión, se intenta buscar la entrada sin guión. Por ejemplo, si *recém-nascido* no se encuentra en el diccionario, se hará corresponder con la entrada que sí existe, *recém nascido*.
- Mejoras en el análisis y la traducción de nominalizaciones verbales en coordinación que comparten los objetos directos
- Mejoras en el manejo de TU de objeto con sustantivos en coordinación
- Mejoras en el manejo de TU inversas activadas por sustantivos que son objeto de nominalizaciones verbales
- Mejoras en el manejo de *como* en sintagmas adverbiales
- Los sintagmas adverbiales ahora se aceptan por sí solos, aunque no sean parte de una lista.
- Las conjunciones subordinadas ahora se aceptan sin la coma para mejorar el análisis.